



2018 年キルギス共和国日本語弁論大会

2018 年 3 月 24 日、アラバエフ名称キルギス国立大学において 2018 年キルギス共和国日本語弁論大会が開催されました。キルギス共和国日本語教師会が主催し、独立行政法人国際交流基金、在キルギス共和国日本国大使館、JICA キルギス共和国事務所、キルギス共和国日本人材開発センター、アラバエフ名称キルギス国立大学、キルギス共和国日本人会、Japan Style 社、Japan World 社、Saat-Bilim 言語文化センター、異文化コミュニケーションセンターNami&Co、ユニーク・テクノロジーズ社、NH Tabi Company 社、岩田地崎建設株式会社、株式会社リレーションシップ (Relationship Co. Ltd)、株式会社ダイサン (DAISAN Co. Ltd)、社団法人中央アジア人材交流推進機構 (Central Asia Human Resource and Exchange Promotion Organization)、深谷国際外語学院 (Fukaya International Foreign Language School)、日本ハウスキーピング (Japan House Keeping) の御協力をいただきました。



大会は初級部門と中・上級部門の二部構成で行われ、二部門合わせて 21 名が出場しました。初級部門に 12 名が素晴らしい様々なテーマで発表しました。中・上級部門にもキルギス全国から集まった学習者 9 名が高い日本語レベルを披露しました。出場者の発表後、審査結果を待つ間素晴らしいアトラクションもありました。アトラクションには、

ビシケクだけでなく地方からも参加した日本語学習者が歌やダンスを披露してくれました。

なお、審査結果は次の通りです：

- 1 位：アルセイトワ・アイザ「手遅れになる前に」(ビシケク人文大学)；
- 2 位：イスランベック・ウール・ベクザット「選択」(キルギス国立総合大学)；
- 3 位：ウスツペコフ・アディレット「私を変えた 20 分」(ビシケク人文大学)；
- 4 位：パク・アリカ「私の日本語を学ぶ理由」(キルギス共和国日本人材開発センター)

中・上級部門の入賞者のうち上位 4 名が、来る 2018 年 5 月 19 日にウズベキスタンで開催される中央アジア日本語弁論大会に出場することになりました。

2018 年キルギス共和国日本語弁論大会実行委員長
アラバエフ名称キルギス国立大学付属日本学院
講師 タシタンベコワ スリガ

Конкурс ораторского искусства на японском языке 2018 года в Кыргызстане

24 марта 2018 года в Кыргызском государственном университете имени И. Арабаева был проведён конкурс ораторского искусства на японском языке. Организатором данного мероприятия являлась Ассоциация преподавателей японского языка КР при поддержке Международного японского фонда, Посольства Японии в КР, Представительства JICA в КР, Кыргызско-Японского центра человеческого развития, Кыргызского государственного университета, Института японоведения, Ассоциации японцев КР, компаний «Japan World», «Japan Style», «Nami&Co», «Unique Tehnologies», «NH Tabi Companу», культурно-языкового центра «Саат-Билим», компаний «Relationship Co. Ltd», «Daisan Co. Ltd», «Central Asia Human Resource and Exchange Promotion Organization», «Fukuya International Foreign Language School», «Japan House Keeping».



В конкурсе участвовал 21 студент. По правилам конкурса участники были разделены на две группы: в первой группе выступали 12 учащихся с начальным уровнем знания японского языка, а во второй группе – 9 студентов, имеющих высокий уровень знания японского языка. Выступление каждого участника отличалось индивидуальностью. Темы были очень разнообразны. После выступления конкурсантов во время совещания жюри была показана замечательная концертная программа.

Участниками концерта были изучающие японский язык из областных и районных образовательных учреждений Кыргызстана.



Результаты конкурса по старшей группе участников таковы:

- 1 место: Айза Алсейитова (БГУ) с темой «Пока не поздно»
- 2 место: Бекзат Исламбек уулу (КНУ) с темой «Выбор»
- 3 место: Адилет Усупбеков (БГУ) с темой «20 минут, изменившие меня»
- 4 место: Алика Пак (КЯЦ) с темой «Почему я начала изучать японский язык».

По результатам конкурса эти четверо лучших участников выступят на Центральноазиатском конкурсе ораторского искусства в городе Ташкенте в Узбекистане 19 мая 2018 года.

Сырга Таштанбекова,
председатель оргкомитета конкурса, преподаватель КГУ им. Арабаева

キルギス共和国日本語弁論大会講評

発表者の皆さん、素晴らしいスピーチをありがとうございました。入賞した皆さん、おめでとうございます。今回、初めてキルギス共和国弁論大会の審査員長を務めさせていただきましたが、想像以上のレベルの高さに驚き、改めてキルギス共和国における日本語教育の水準の高さを感じました。ここで審査員を代表して簡単な講評と感想をまとめたいと思います。

まず、初級 A 部門では発表者の皆さんが今感じている自分の気持ちやこれまでの経験で心に残る感動を日本語で伝えてくれました。どの発表者も練習の成果が感じられる素晴らしいスピーチでした。途中、原稿を思い出せなくなってしまった発表者もいましたが、そんなことは大きな問題ではありません。声を聞けば、日頃の頑張りや日本語で伝えたい気持ちは十分に伝わってきます。決して失敗だとは思わずに、是非、次のチャンスを目指して欲しいと思います。

B 部門は中・上級部門ということで、その日本語レベルの高さが存分に発揮された聞き応えのある発表でした。B 部門になると、日本語レベルは高く当然、発表の内容や表現方法が審査に大きく影響します。1 位に選ばれた『手遅れになる前に』は聴衆もドキッとするような社会問題に、自身の経験から切り込んだテーマが高く評価されました。2 位の『選択』は発表冒頭の結婚エピソードで聴衆の心をしっかり掴み、ユーモアの中にも人生における選択の難しさを語った構成が高評価につながったと思います。3 位の『私を変えた 20 分』は思い悩む心の動きに発表者の声のトーンや口調がよく合っており、つつい感情移入して聞き

入ってしまいました。4 位の『私の日本語を学ぶ理由』では、一見よく聞くテーマでありながら、他の人とはちょっと違う発表者の日本語学習への思いが聞く人に新鮮な感覚を呼び起こさせたのではないのでしょうか。こうしてみると上位入賞者は高い日本語力と合わせて聴衆を魅了する発想力や構成力、表現力を持っています。入賞を逃した発表もそれぞれ素晴らしかったのですが、やはり「聴衆の心が動いたか」というところが一つ



の大きなポイントになったような気がします。次回、出場を考えている学習者の皆さんは、是非参考にして欲しいと思います。

最後になりましたが、国際交流基金助成事業としてこのような素晴らしい弁論大会を成功させてくださったキルギス共和国教師会の皆さまに心よりお礼申し上げます。

審査員長 国際交流基金日本語専門家 坂本美知

О конкурсе ораторского искусства на японском языке в Кыргызской Республике

Дорогие участники конкурса, спасибо вам за прекрасные выступления. Уважаемые победители конкурса, поздравляю вас с победой!

На этот раз я впервые участвовала в судействе на конкурсе ораторского искусства на японском языке в Кыргызстане. Была удивлена высоким уровнем японского языка, который был выше моего ожидания, и ещё раз убедилась в высоком уровне обучения японскому языку в Кыргызстане. Позвольте от имени членов жюри дать оценку и выразить коротко свое впечатление о конкурсе.

Участники группы начального уровня смогли передать на японском языке свои впечатления о том, что испытали на своем личном опыте. Все выступления были замечательными, отлично отрепетированными. Были участники, которые забывали текст, но это не самое главное, мы ощутили ежедневный труд и старание передать на японском языке мысли и чувства, что вполне удалось. Не думайте о неудаче, стремитесь вперед к следующим возможностям выступить.

Участниками группы среднего и продвинутого уровня был продемонстрирован высокий уровень знания японского языка. На этом уровне на судейство больше повлияло содержание выступлений и их выразительность. Выступление участницы, занявшей 1-е место, с темой «Пока не поздно» было высоко оценено жюри, так как оно было основано на собственном опыте участницы и ей была поднята актуальная социальная проблема, затронувшая всю аудиторию. Участник, занявший 2-е место, произнес речь на тему «Выбор». В самом начале выступления он рассказал об эпизоде попытки заставить его жениться и этим сразу захватил внимание зрителей. Я думаю, что удачная композиция речи, в которой был и юмор, и серьезно говорилось о трудностях выбора в жизни, также привела к высокой оценке. С волнением я слушала выступление участника, занявшего 3-е место, «20 минут, изменившие меня», который хорошо владел интонациями голоса и смог передать свои переживания. Тема выступления участницы, занявшей 4-е место, «Почему я начала изучать японский язык» часто встречается, но участница, имевшая необычную причину изучения японского языка, сумела показать свежий взгляд на эту тему.



Таким образом, в выступлениях победителей конкурса вместе с высоким уровнем владения японским языком были оценены хорошие идеи и выразительность речи, привлекавшая внимание аудитории. Выступления участников, не занявших призовые места, также были замечательными, но все-таки мне кажется, что главным фактором успеха было затронуть сердца слушателей. Хотелось бы, чтобы в следующий раз участники взяли это на заметку.

И в заключение хотелось бы выразить искреннюю благодарность Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики за успешное проведение такого замечательного конкурса ораторского искусства, являющегося проектом грантовой помощи Японского фонда.

**Председатель жюри конкурса,
эксперт по японскому языку Японского фонда
Михару Сакамото**

弁論大会出場者の感想 Впечатления призеров об участии в конкурсе



2018年キルギス国内日本語弁論大会を開催して下さった方々に感謝したいと思います。素晴らしい大会でした。練習の過程でも、多くのことを学ぶことができました。語彙が豊富になり、日本語の発音も以前より良くなりました。大会には大学生も学校生徒も参加しました。私と同じ日本語を学んでいる人たちと知り合うとてもいい機会でした。

どのスピーチも興味深かったと思いますが、中でも私が一番気に入ったのは2位の「選択」というスピーチでした。毎日の生活の面白い出来事を交えて話してくれたので、会場中が楽しんで聞いていました。本当に大勢の人が私たちのスピーチを聞きに来てくれました。日本のイベントに興味をもっている人がこんなにたくさんいると思って、とても嬉しくなりました。

大会のおかげで自分の日本語能力もアップしたと思います。大きなチャンスを与えて下さった主催者に心から感謝いたします。これからも日本語弁論大会に参加する学生が増えることを、そして、大会がもっともっと面白くなることを期待しています。

アルセイトワ・アイザ
ビシケク人文大学3年(1位)

Благодаря организаторам, республиканский конкурс ораторского искусства был увлекательным и интересным. Я многому научилась в процессе подготовки. Например, я смогла расширить лексику японского языка, научилась правильно произносить звуки японского языка и многому другому. Было очень приятно встретиться и поговорить с другими студентами и школьниками, которые так же, как я, изучают японский язык.

Выступление каждого участника было очень интересным. Особенно мне понравилось выступление студента КНУ на тему «Выбор». Он привел много забавных примеров из своей жизни, чем и заинтересовал весь зал. Очень рада, что пришло много зрителей. Приятно видеть, что столько людей интересуется мероприятиями, связанными с Японией и японским языком.

Я благодарна организаторам за такой отличный конкурс и за предоставленный шанс улучшить свое знание японского языка. Надеюсь, что с каждым годом участников будет все больше и больше.

**Айза Алсейитова, студентка 3 курса Бишкекского гуманитарного университета,
победительница конкурса ораторского искусства на японском языке в КР**



今回日本語弁論大会に出場3回目で、2位になりました。大会はとても面白くていい思い出になりました。参加者の皆さんのテーマは興味深くて、面白かったです。今年タシケントで行われる中央アジア弁論大会に参加できることになり日本語を勉強する上で大きな刺激を得ました。

弁論大会はみんなの前で自分の主張や意見を伝えることができている経験になると思います。弁論大会に参加したら、日本語の能力をもっと伸ばせるし、日本の文化も知ることができると思います。

Исламбекк Уурл Бекзаат
Киргизская государственная академия наук и образования
3 курс (2位)

В этом году я в третий раз выступал на конкурсе ораторского искусства на японском языке и занял второе место. Конкурс был очень интересным и запоминающимся. Выступления всех участников были увлекательными. Возможность выступить со своей речью на Центральноазиатском конкурсе ораторского искусства в городе Ташкенте стала для меня стимулом углубленного изучения японского языка.

Конкурс ораторского искусства – это огромная возможность научиться выступать перед публикой. Участвуя в конкурсе, улучшаешь свое знание японского языка и лучше узнаешь культуру Японии.

Бекзат Исламбек уулу
студент 3 курса КНУ (2 место)



アラバエフ国立大学附属日本学院の1年生のマリアナと申します。私はキルギス共和国で行われた日本語弁論大会のA方式（初級）に初めて出場しました。この大会を通してビシケク市や地方で日本語を学んでいる学生と知り合いました。出場者の発表テーマは文化や旅行や環境などについて面白い発表でした。私は「近所の魔女」というテーマで発表しました。A部門で2位になりましたが、出場者の日本語レベルを見て、これからも日本語をもっと頑張らないといけないことがわかりました。

日本語弁論大会後、日本語の先生や出場者の皆様と一緒に日本国大使公邸に行きました。公邸では日本料理の寿司、そばを初めて食べました。とてもおいしかったです。

この日本語弁論大会に出場したおかげで、いい友達ができ、すこしでも日本文化に接すいい経験になったと思います。皆様に心から感謝を申し上げます。

アラバエフ名称キルギス国立大学日本学院1年生
アスケルベコワ・マリアナ

Меня зовут Марианна. Я студентка 1 курса Института японоведения при Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева. В этом году я впервые приняла участие в республиканском конкурсе ораторского искусства по японскому языку в группе начинающего уровня. Благодаря этому конкурсу я познакомилась со многими участниками из разных регионов Кыргызстана. На конкурсе были выступления на разные темы: о культуре, путешествиях, экологии и т.п. Тема моего выступления была «Бабушка-соседка». По итогам конкурса в группе начинающего уровня я заняла второе место. Прослушав других участников с высоким уровнем знания японского языка, я сделала для себя вывод, что нужно более усердно изучать язык.

По окончании конкурса все участники конкурса и преподаватели японского языка были приглашены в Резиденцию Посла Японии в КР. Там я впервые попробовала японские блюда соба, суши и другие.

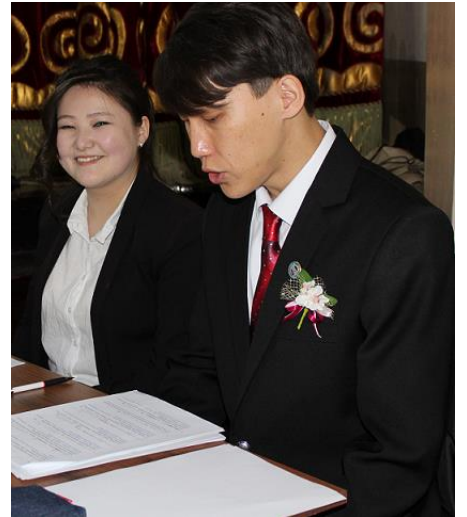
Благодаря участию в конкурсе я приобрела хороший опыт и новых друзей. Хочу выразить благодарность всем участникам и организаторам.

Марианна Аскербекова,
студентка 1 курса ИЯ КГУ им. И. Арабаева

弁論大会司会者の感想

今年3月、私にとって初めての日本語弁論大会でした。キルギス語の司会を担当することになったのです。はじめは、日本語のスピーチを聞いても、どうせよくわからないからきっと退屈するだろうなと思っていました。でも、実際はそんなことは全くなくて、とっても素晴らしい大会でした。

弁論大会の司会に選ばれたときは、うれしかったのはもちろんですが、とても大きな責任を感じました。先生たちの期待に応えて、しっかり進行役を務められるようがんばろうと思いました。司会も出場者と同じく、責任重大です。私の日本語レベルはまだまだなので、正直言って、出場者のスピーチが完全に理解できたわけではありません。それでも、とても素晴らしい発表ばかりだったと自信を持って言うことができます。



日本語担当のダスタン先輩と

大会が無事終了した後、出場者も参加者全員が日本国特命全権大使公邸に招かれました。公邸ではキルギスの大学や学校など、いろいろな機関で日本語学んでいる人たちと知り合って楽しく話をすることができました。弁論大会に出場した同級生や先輩たちと一緒に毎日たっぷり時間をかけて練習したおかげで、興味や関心が先輩も私と同じだということが改めてわかり、たがいに以前よりずっと親しくなりました。

弁論大会は私に大きな刺激を与えてくれました。次の大会には必ず出場者として参加するんだ、というやる気が出てきました。応援してくれた仲間と大きなチャンスを与えてくださった先生方に心から感謝したいと思います。

ビシケク人文大学1年生
ジャムザコワ・ヌルジャンナット

Впечатления ведущей конкурса

Конкурс ораторского искусства стал замечательным мероприятием. Вначале я думала, что мне там будет скучно, так как я пока плохо понимаю японский язык. После того, как меня выбрали на роль ведущей конкурса, мое мнение о конкурсе изменилось. Я чувствовала большую ответственность, старалась не подвести сэнсэев и хорошо провести мероприятие. Так как я пока являюсь первокурсницей, я понимала не все выступления участников. С уверенностью могу сказать, что участники выступили отлично. Неожиданным стало приглашение на прием в резиденцию Посла Японии, где я смогла познакомиться с участниками конкурса. Благодаря этому конкурсу я ближе познакомилась со старшекурсниками и поняла, что у нас есть общие интересы. Ведь я с ними проводила много времени на репетиции перед конкурсом.

И в заключение хочу сказать, что этот день принес мне много позитивных эмоций и стал стимулом для участия в конкурсе в следующем году. Спасибо моим сэнсэям за такую возможность.

Нуржанат Джанузакова, студентка 1 курса
Бишкекского гуманитарного университета

2018年春季キルギス共和国日本語教育セミナーについて

2018年3月25日（日）、キルギス共和国日本人材開発センターにおいて「2018年春季キルギス共和国日本語教育セミナー」が開催され、キルギスの初等中等・高等教育機関で日本語指導をしている日本語教員27名が参加し、以下3名による発表があった。

1. 「大学生のための漢字教育－新しい学習アプローチ－ビシケク人文大学における実践報告」ヴォロビヨワ・ガリーナ（ビシケク人文大学東洋国際関係学部准教授、Ph.D（日本語教育研究））

2. 「筑波大学Japan-Expert（学士）プログラム日本語集中授業における「総合日本語」科目について」入山美保（筑波大学人文社会系助教）

3. 「キルギス各地におけるJICAボランティアの日本語・日本文化普及活動の現在の状況」垣花 拓実（JICA国際協力機構 青年海外協力隊）



ヴォロビヨワ氏は、ビシケク人文大学の4年生や修士課程の学生に向け科目「漢字学習法」で学生が作成した「漢字ストーリー」や「マインドマップ」を見せて、どのように効率的に漢字が習得できるのかという実践例を示してくれた。第二言語として日本語を習得したヴォロビヨワ氏ならではの視点が盛り込まれており、機械的に漢字を一字一字覚えるのではなく、学生の想像力を生かしながら、漢字語彙を増やしていくことが漢字学習のモチベーションにつながる重要性を提示してくれた。

筆者の入山は、Japan-Expertプログラムは、日本に興味・関心を持つ留学生を対象に、高度な日本語能力と日本の文化・社会を理解させ、農業、ヘルスケア、日本芸術、日本語教育の4分野いずれかの専門性を身につけさせ、将来的に日本と母国との相互理解の増進や友好関係の深化に貢献しうる人材を育成することを目的とするものであることを説明した後、「総合日本語」科目についての実践報告を行った。「総合日本語」では、日本の社会事情や社会問題について理解し、自国と比較したり、議論をしたりすることによって、知識を深化させることを目的に授業を行っている。今回行った課外授業（東京国立博物館、国会議事堂、憲政記念館訪問）の様子も紹介しながら、来日した留学生が必要とする日本事情科目の概要について報告した。

垣花氏は、キルギス各地に派遣されている青年海外協力隊員(JOCV)11名がどのように日本語や日本文化を普及する活動を行っているのかの報告を行った。2017年11月にJOCV有志で刊行した『すいすいにほんご』（5年生対象）の紹介も行った。現在は、初等中等機関に無料配布しているとのことであるが、今後は、改訂し、キルギス国内での販売を検討しているようである。また、JOCVはゲストスピーカーとして、日本語教育機関に行くことを希望しているようなので、日本語母語話者が必要な機関は積極的に声をかけてほしい。

筆者は、2003年8月から3年間、JOCVの日本語教師としてビシケク人文大学、キルギス国立大学に計3年間派遣され、2008年8月から12月までの4か月間、JICAのインターンとしてキルギス日本センターの日本語講座で研修をし、それ以降も何度かキルギス共和国に来たことがある。今回のセミナーに参加して、その頃と比較にならない程、中等教育機関や地方での日本語学習者が増大していることを強く感じた。中等教育機関の日本語学習者が日本に永く関心を持ち、日本の良き理解者やファンになるために年少者向けの教授法の開発、高等教育機関との連携（アーティキュレーション）が求められていると感じた。

次回の日本語教育セミナーは、2018年8月に予定されている。中央アジアの日本語教育関係者が集い、学術交流の場となることを願っている。

筑波大学 入山美保

О весеннем семинаре 2018 года по преподаванию японского языка в Кыргызской Республике

В воскресенье, 25 марта 2018 года, в Кыргызско-Японском центре человеческого развития состоялся весенний семинар 2018 года по преподаванию японского языка в Кыргызской Республике. В семинаре приняли участие 27 преподавателей, осуществляющих обучение японскому языку в средних и высших учебных заведениях Кыргызстана. Было заслушано три доклада.

1. «Новый подход к преподаванию иероглифов студентам - практический отчет о преподавании в Бишкекском гуманитарном университете» - Галина Воробьева (доцент факультета востоковедения и международных отношений Бишкекского гуманитарного университета, Ph.D)

2. «О предмете «Универсальный японский язык» в рамках интенсивного курса японского языка по программе бакалавриата по подготовке экспертов по Японии Университета Цукуба» - Михо Ирияма (доцент отдела гуманитарных и социальных наук Университета Цукуба)

3. «О деятельности волонтеров JICA по распространению японской культуры в регионах Кыргызстана» - Такуми Какихана (волонтер JICA)

Галина Воробьева рассказала о предмете «Методы изучения иероглифов», который она преподает в Бишкекском гуманитарном университете студентам 4 курса и магистрантам. На примерах «мнемонических историй», «ментальных карт», «карт понятий», составленных студентами в процессе обучения, она показала эффективные методы изучения иероглифов. Галина Воробьева, освоившая японский язык как иностранный, рассказала о важности мотивации для изучения иероглифов, необходимости отказа от механических приемов запоминания отдельных иероглифов и применения эффективных методов, побуждающих студентов к творчеству для лучшего запоминания иероглифов и увеличения словарного запаса.

Автор данной статьи рассказала о программе «Эксперт по Японии», которая предназначена для иностранных студентов, интересующихся Японией. Участие в программе дает знание японского языка на высоком уровне, сведения для понимания культуры и общественной жизни Японии, а также специальные знания в одной из четырех областей: сельского хозяйства, здравоохранения, японского искусства, преподавания японского языка. Программа направлена на воспитание кадров, способных содействовать развитию взаимопонимания между Японией и другими странами и углублению отношений дружбы в будущем. Затем автор статьи рассказала о предмете «Универсальный японский язык». Уроки «Универсального японского языка» проводятся с целью углубления знаний языка на основе понимания ситуации в обществе и социальных проблем Японии, сравнения их с ситуацией в родной стране и обсуждения. Было рассказано о внеклассных уроках на примере визитов в Токийский национальный музей, здание Парламента, Парламентский музей.

Такуми Какихана рассказала о том, как 11 волонтеров JOCV, направленные в разные регионы Кыргызстана, осуществляют деятельность по распространению японского языка и японской культуры. Также она представила учебник «Суйсуй нихонго» для учеников 5-го класса, изданный волонтерами JOCV в ноябре 2017 года. В настоящее время он распространяется бесплатно в начальных и средних школах, но в будущем рассматривается возможность продажи исправленного издания в Кыргызстане. Кроме того она внесла предложение, чтобы преподаватели учебных заведений, где нет носителей японского языка, активно обращались к волонтерам JOCV, которые могут прийти к ним на занятия в качестве гостей для разговоров с учащимися на японском языке.

Я была направлена в качестве преподавателя японского языка-волонтера JOCV в Бишкекский гуманитарный университет и Кыргызский государственный университет в течение 3 лет с августа 2003 года, а затем в течение 4 месяцев с августа по декабрь 2008 года в качестве стажера JICA в на курсы японского языка Кыргызско-Японского центра. И после этого я неоднократно посещала Кыргызскую Республику. Участвуя в этом семинаре, я узнала, что число изучающих японский язык в средних учебных заведениях и в регионах увеличилось настолько, что оно несопоставимо с прежними временами. Я поняла, что изучающие японский язык в средних учебных заведениях очень интересуются Японией, и для того, чтобы они стали хорошими друзьями Японии, необходимо разрабатывать методы обучения детей в сотрудничестве с высшими учебными заведениями.

Следующий семинар по преподаванию японского языка запланирован на август 2018 года. Надеюсь, что он станет площадкой для обмена информацией преподавателей японского языка стран Центральной Азии.

Михо Ирияма, Университет Цукуба

KAJLT 紀要『キルギス日本語教育研究』第2号刊行!!!

この度、昨年の創刊号に続き、キルギス共和国日本語教師会研究紀要『キルギス日本語教育研究』第2号 (<https://jlkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com/紀要-キルギス日本語教育研究/バックナンバー/>) を発刊することができました。

第2号には、非漢字圏における「漢字の視覚的認識度調査」に基づく分析や日本語母語話者に対する「キルギス語教授法」ならびに「ロシア語教育」に関する実践報告など、狭い範囲での日本語教育だけではなく、それに密接に関連する領域の論考が収録されています。

本誌は、『キルギス日本語教育研究』と冠しておりますが、研究分野はキルギス語またはロシア語母語話者に対する「外国語としての日本語教育研究」にとどまらず、日本語母語話者を対象としたキルギス語教育とロシア語教育における成果も共有するなど、キルギスと日本に関わる研究者相互の交流を促進する場として、キルギス共和国における日本学発展に寄与していきたいと考えています。

今後とも、編集委員はもとよりキルギス共和国日本語教師会会員が互いに協力しながら第3号、第4号の発刊へと切磋琢磨を続けて参ります。

『キルギス日本語教育研究』編集委員会

西條 結人、ヴォロビヨワ ガリーナ、ジュヌシャリエワ アセーリ

海外からの反響

★ 研究紀要 PDF を送ってくださり、ありがとうございます。ちゃんとした内容の、立派な紀要ですね！

国立国語研究所 言語変化研究領域教授 横山詔一

★ この度は、キルギス日本語教師会研究紀要第2号、ありがとうございました。大変刺激的な論文が出ていて興味深いです。漢字の主観的複雑性の調査と結果の論文が、新鮮でたいへん興味深いです。

米国プリンストン大学名誉教授 牧野成一

★ この度は、キルギス日本語教師会研究紀要第2号、ありがとうございました。主観的な複雑性の調査と結果が、たいへん興味深いです。

愛媛大学教授 佐藤栄作

★ 新しい研究紀要の出版、よく頑張りましたね。多くの研究者と教師の努力のよい結実だと思います。さらなる日本語教育の発展を期待しています。

国際日本文化研究センター准教授 郭南燕

★ キルギスの先生方は常の授業と同時に研究もなされ、その成果を紀要にまとめて記録を残していくことに感動そして羨ましく思われました。貴重なご経験を共有していただき、どうもありがとうございました。

Republic scientific-practical centre for developing innovative methods of teaching foreign languages under the Uzbekistan state world university Improvement and preparation for the edition of textbooks and complexes on foreign languages of new generation department UMAROVA Munojot



О выходе сборника трудов «Научные исследования в области преподавания японского языка в Кыргызской Республике» №2

Ассоциация преподавателей японского языка Кыргызской Республики выпустила второй номер сборника трудов «Научные исследования в области преподавания японского языка в Кыргызской Республике». В сборнике опубликованы статьи не только членом ассоциации, но и преподавателей японских университетов. Помимо печатного варианта, сборник опубликован и на сайте ассоциации по следующему адресу.

<https://jlkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com/紀要-キルギス日本語教育研究/バックナンバー/>

Сборник включает не только научные статьи по тематике преподавания японского языка, например «О восприятии субъективной сложности структуры иероглифов учащимися из стран с неиероглифической письменностью», но и статьи из смежных областей знания - о методике преподавания кыргызского языка японцам, о преподавании русского языка японцам.

Этот сборник посвящен научным исследованиям в области преподавания японского языка в Кыргызской Республике, но содержание статей не ограничивается исследованиями в области преподавания японского языка как иностранного носителям кыргызского или русского языков, сборник также включает статьи о достижениях в преподавании кыргызского и русского языков носителям японского языка. Мы надеемся, что сборник статей вносит вклад в развитие исследований о Кыргызстане и Японии и содействует научному обмену идеями исследователей наших двух стран.

В будущем редколлегия продолжит свою деятельность и надеется на активное сотрудничество и участие членом Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики в подготовке научных сборников № 3, № 4 и следующих.

**Редакционный комитет сборника
Юто Сайдзё, Галина Воробьева, Асель Джунушалиева**

Мнения из-за рубежа

★ Спасибо за присылку PDF сборника трудов «Научные исследования в области преподавания японского языка в Кыргызской Республике» №2. Это прекрасный сборник с достойным содержанием!

Сёити Ёкояма, профессор Государственного НИИ японского языка и лингвистики Японии

★ Благодарю за присылку научного сборника №2 Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики. Сборник содержит захватывающе интересные статьи. Статья об исследовании субъективной сложности иероглифов отличается новизной и очень интересна.

Сэйити Макино, почетный профессор Принстонского университета США

★ Благодарю за присылку сборника Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики №2. Исследования субъективной сложности и их результаты очень интересны.

Эйсаку Сато, профессор Университета Эхимэ Японии

★ Вы проделали большую работу по публикации нового научного сборника. Я думаю, что это хороший результат усилий многих исследователей и преподавателей. Желаю развивать и в дальнейшем преподавание японского языка.

Гуо Наньянь, доцент Международного центра исследований японской культуры, Киото, Япония

★ Я рада и завидую белой завистью, что в Кыргызстане преподаватели не только обучают языку, но и занимаются исследованиями и даже выпускают научный сборник. Спасибо, что поделились ценным опытом.

Муножот Умарова, Республиканский научно-практический центр развития инновационных методик обучения иностранным языкам при УзГУМЯ, Узбекистан

- ◆刊行の目的 キルギス共和国日本語教師会の会員等の研究成果・実践報告の発表に資する
- ◆紀要名称 『キルギス日本語教育研究』
- ◆投稿内容・種類
 - ・日本語教育学、日本学、授業実践・教育事情報告、通訳・翻訳、その関連分野のもので、未公開のもの（ただし、学会等での口頭発表はこの限りではない）
 - ・同じ内容の原稿を他誌に投稿している場合（二重投稿）は不採用とする。
 - ・「研究論文」「教育事情・実践報告」「研究ノート」の3部門を設ける。
 - ※「研究論文」は編集委員が任命する3名により査読を経て、掲載可否の決定をする。
- ◆投稿資格
 - ・キルギス共和国日本語教師会会員
 - ・キルギス共和国日本語教師会会員との共同執筆者
 - ・キルギスの大学に在籍する大学院生、学部卒業生、学部生
 - ※学部卒業生、学部生については、指導教員またはそれに準ずる者との共著に限る
 - ・キルギス共和国日本語教師会会員によって構成される編集委員会が特に認めた者
- ◆編集・発行形態
 - ・教師会内に紀要編集委員会を設け、3名の編集委員で構成する
 - ・年1回刊行（PDF形式、冊子体で発行）
- ◆原稿の使用言語 原稿の使用言語は、日本語・ロシア語を原則とする。その他の言語については、紀要編集委員会の判断による。ただし、引用・用例の言語は原則として制限しない。
- ◆投稿の方法
 - ・投稿方法は、すべてE-mailでの投稿とする。提出先:紀要編集委員会 kyoushikaikyrgyz.ed@gmail.com
- ◆投稿できる原稿数等 投稿できる原稿は、共同執筆を含め原則として1号につき2編以内とする。ただし、編集上の都合により1編に制限されることがある。
- ◆投稿締め切り
 - ・締め切り日は次の通りとする。
 - 2018年9月30日17時（キルギス時間）必着
 - ・提出後の差し替えは一切認めない。
 - ・締め切り日を過ぎて到着した原稿は、次号投稿分として受理する。
 - ※掲載時期を勘案のうえ、投稿を取り下げの場合は事務局まで連絡すること。
 - ・投稿前に必ず執筆要領に沿っているかを確認すること。
 - [\(https://jlkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com/紀要-キルギス日本語教育研究/投稿ガイド-執筆要領/\)](https://jlkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com/紀要-キルギス日本語教育研究/投稿ガイド-執筆要領/)
- ◆採否の決定 投稿された原稿は、学会誌委員会による審査を行い、採否を決定する。採否の結果及びその理由については、締め切り日から2か月以内にEメール (kyoushikaikyrgyz.ed@gmail.com) にて、投稿者に通知する。
- ◆査読結果の取扱い 紀要編集委員会からの査読結果及びコメントその他の通知内容は、当該論文の執筆者に対する伝達を除き、非公開とする。
- ◆論文の公開 本教師会ウェブサイト内の「教師会紀要 キルギス日本語教育研究」に、全文を公開する。
- ◆著作権 『キルギス日本語教育研究』に投稿された論文の著作権は、キルギス共和国日本語教師会に帰属する。
 - ※原稿の他の出版物への転載等は、キルギス共和国日本語教師会の許可を得たうえで行うこと。

駐日キルギス大使「キルギス・日本外交関係樹立 25 周年」講演会を 東京外国語大学で開催

2017 年 12 月 15 日（金）、駐日キルギス共和国特命全権大使チンギス・アイダルベコフ氏が東京外国語



大学を訪問されました。大使は立石博高学長と面談し意見交換したのち、「キルギス・日本外交関係樹立 25 周年」と題して講演してくださいました。

講演では、ユーラシアの中央部に位置し国土の 90 パーセント以上が山岳であるキルギスの自然と地理について映像を交えたお話し、主要輸出品についての紹介に続いて、キルギス外交の成功を証明する例として日本企業のキルギス市場開拓（銀行への投資や農機販売など）や JICA をはじめとした日本機関の協力と支援によってインフラ整備がすすんでいることについて述べられました。とくに選挙の電子投票システム や山間の道路建設事業等においては、日本の技術と経験が大いに活かされているそうです。

さらに、第二次大戦後日本人抑留者が建設した保養所（イシクル州タムガ村）での桜の植樹、ギネスに登録されている英雄叙事詩『マナス』とその語り部や文豪チンギス・アイトマトフの活動など、キルギスと日本の両国関係やキルギスの特色など、政治、経済、歴史、文化の多岐にわたって講演されました。

民族帽カルパックをかぶり、その人柄通り終始にこやかな話ぶりの大使は、参加者からの質問にも丁寧に答えていました。日本におけるキルギスへの理解の深まりと両国の友好関係のさらなる発展を切望する大使の熱意は、本学学生をはじめ会場を埋め尽くした聴衆の一人一人にひしひしと伝わりました。本学もキルギスと日本の架け橋として貢献すべく、期待が大きく膨らみました。



アクマタリエワ ジャクシルク
東京外国語大学 講師

Лекция посла Кыргызстана в Токийском университете иностранных языков, посвящённая 25-й годовщине установления дипломатических отношений между Кыргызстаном и Японией

15 декабря 2017 года Чингиз Айдарбеков, Посол Кыргызской Республики в Японии, посетил Токийский университет иностранных языков. После личной встречи с ректором университета господином Хиротака Татэиси состоялась лекция Посла, посвящённая 25-й годовщине установления дипломатических отношений двух стран. В первой части лекции он рассказал о природных



географических особенностях Кыргызстана, расположенного в центральной части Евразии, в частности, о том, что более 90% территории страны занимают горы. Затем была дана высокая оценка дипломатическим отношениям, а также говорилось о продвижении японских предприятий на рынок Кыргызстана (например, банковские инвестиции и поставки сельскохозяйственных машин), о



развитии инфраструктуры благодаря внедрению японских технологий и опыта (сотрудничество и поддержка ЛСА и других организаций, в частности, система электронного голосования и проекты строительства горных дорог и др.) и основных экспортных возможностях Кыргызстана. Кроме того, Посол рассказал о деревьях сакуры, посаженных в санатории, построенном японскими военнопленными в селе Тамга после Второй мировой войны,

героическом эпосе «Манас», зарегистрированном в книге рекордов Гиннеса в качестве самого большого в мире, и его рассказчиках-манасчи, о творчестве писателя Чингиза Айтматова. В лекции были подробно затронуты политические, экономические, исторические, культурные и другие аспекты взаимоотношений двух стран.

Посол, который вышел с улыбкой в национальном головном уборе, спокойно рассказал о Кыргызстане, а затем подробно ответил на вопросы участников встречи, оставил хорошее впечатление о себе. Увлеченность Посла в стремлении углубить взаимопонимание и дружбу Кыргызстана и Японии передалась участникам встречи, включая студентов. Надеюсь, что Токийский университет иностранных языков станет одним из мостов, связывающих Кыргызстан и Японию.



**Жакшылык Акматалиева,
преподаватель Токийского университета иностранных языков**



「カフェドラ KGban」をご存知ですか？

「カフェドラ KGban」というのはビシケク人文大学日本語日本文学研究講座が発行しているキャンパス・ジャーナルです。カフェドラとは研究講座のこと、KGban は「キルギスの掲示板」という意味も兼ねています。「カフェドラ KGban」は、2017年1月の創刊からちょうど1年で、この1月に3号を発行したばかりです。キルギスと日本のキャンパス・ライフを紹介し、学生たちが思い思いのメッセージを寄せることができる情報誌と言えます。

大学内外の日本文化や日本語に関するイベントに参加した感想、日本の大学に留学中の学生からの「日本便り」、学生ボランティア・クラブ SIDOK（サイドック）の活動報告、大学の先輩から後輩へのアドバイスなど、学生どうしが情報を提供し合えるコーナーのほか、研究テーマの調べ方やレポートや論文の書き方など、勉学の上でも参考になる教員からのアドバイス・コーナーもあります。

一年生の中には「カフェドラ KGban を読んでビシケク人文大学への進学を決めた」という学生が何人かいます。1年生も2年生も先輩たちが書いた記事を通じてさらに日本語

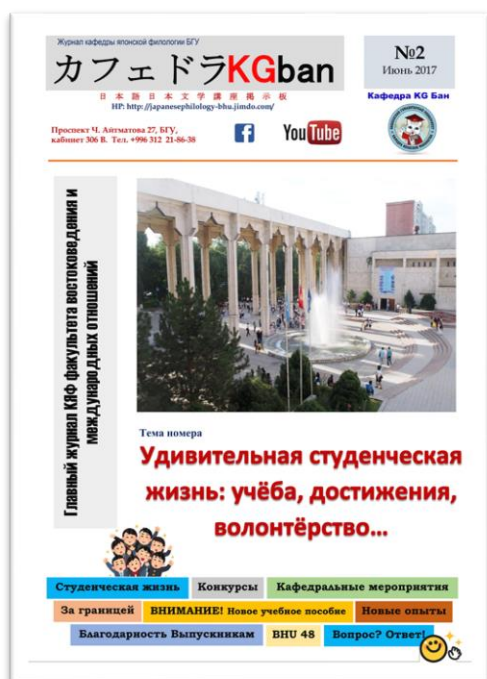
や日本文化に興味を持つようになると思います。先輩も、大学で何を目標にしているのかについて後輩たちの夢や希望について読んだら、改めて自分の将来を考えるようになるでしょう。

このような新聞か雑誌の創刊プロジェクトは、JOCV の西條隊員のサポートもあって、私と当時はまだ大学院生だったシャヒデム講師の二人で取り組みはじめた企画です。日本の大学が発行している学生新聞もいくつか参考にしました。日本留学から戻ったカフェドラ助手のヤナも10月から編集スタッフの一員となりました。カフェドラの同僚たちは、ジャーナルの発行が継続できるよう、キルギスと日本の知人友人に協力・支援を呼びかけてくれています。

記事は原則ロシア語です。学生が投稿してくれた記事は、まず編集スタッフが手分けしてチェックします。ロシア語でも文法や綴りが間違っていたり、少し説明不足だったりすることがあるからです。記事のチェックが終わったらレイアウトとデザインを考えます。最近、編集スタッフに専属のデザイナーが加わりました。

まだ学生ですが、彼のおかげで「カフェドラ KGban」のデザインが素晴らしくなりました。

現在はロシア語版ですが、次の号からは日本語版も発行する予定です。1号と2号は紙媒体の冊子だけでなく、ビシケク人文大学日本語日本文学講座 HP (<https://japanesephilology-bhu.jimdo.com/>) でも公開されています。3号は、まだ冊子ですが6月からは HP でも閲覧できるようになります。みなさん、ぜひ「カフェドラ KGban」をお読みください。ご感想、ご意見をお待ちしています。読者の方々の声も、これからの KGban に掲載させていただきたいと思っています。



ビシケク人文大学東洋国際関係学部 上級講師
ジュヌシャリエワ・アセーリ (アーシャ)

Вы слышали о журнале «Кафедра KGBan»?

Кафедра KGBan – это журнал кафедры японской филологии Бишкекского гуманитарного университета. Кафедра на русский язык переводится, как «кафедра», а вот KGBan имеет значение «новости о японоговорящих студентах». Журнал выходит два раза в год. На данный момент выпущено 3 номера. Первый номер вышел в январе 2017 года. В журнале уже есть любимые рубрики – «Мероприятия кафедры», «Наши в Японии», «Советы студентам», «SIDOK» и другие. На страницах журнала собраны размышления студентов на самые различные темы. Здесь можно найти новости о мероприятиях кафедры, факультета и университета, а также информацию о деятельности и жизни наших студентов.

Мне кажется, что статьи старшекурсников, где они делятся своим опытом, рассказывают о своих мечтах и стремлениях, мотивируют младшекурсников на более серьезное отношение к изучению японского языка и культуры, многие начинают переосмысливать ценности жизни. У нас были и такие случаи, когда абитуриенты после прочтения этого журнала поступали в наш университет.

Я сама давно задумывалась о создании такого журнала или газеты. Юто Сайдзэ, работавший с нами в качестве волонтера JICA, помог с определением концепции проекта, предложив взять за образец несколько университетских журналов Японии. И вот, я и Шахидэм – на тот момент она была магистрантом, начали свой проект по выпуску журнала. С октября прошлого года ряды редколлегии пополнила Яна, вернувшаяся со стажировки из Японии. Также в составе редколлегии есть студенты-корректоры и один студент-дизайнер. Преподаватели кафедры активно помогают нам в поиске финансовой поддержки на издание, а иногда даже сами ее оказывают.

Язык журнала – русский. Процесс создания журнала таков: собранные статьи проверяет редколлегия, корректируя стиль и лексику. Затем все вместе думают над содержанием и дизайном журнала. После всего этого журнал в свои руки берет дизайнер, который превращает журнал в настоящее глянцево издание. С приходом дизайнера KGBan стал стильным и красочным.



Уварова
Нами



Джунушалиева
Асель



Зайтова
Шахидэм



Варибрус
Яна



Абдурахманов
Абдукадир

Члены
редколлегии
журнала

В планах есть начать выпускать следующие номера на двух языках – русском и японском. Предыдущие выпуски № 1 и № 2 можно прочитать на официальном сайте кафедры японской филологии БГУ (<https://japanesephilology-bhu.jimdo.com/>). Третий выпуск будет размещен на сайте в июле. Очень надеюсь получить ваши отзывы о нашем журнале KGBan. Читайте и делитесь с друзьями.

**Асель (Ася) Джунушалиева,
старший преподаватель БГУ**

2018年カラオケ大会入賞者の皆さん、おめでとうございます

2月17日（土）キルギス日本センターにてカラオケ大会が行われました。大会には、日本語ができなくても、日本語で歌うことができれば参加することができます。今回は、ビシケク市内の大学生のみなさんが大勢応募してくれました。

大会の上位入賞者は以下の通りです。

	氏名	歌手名&タイトル
1位	アクノウ・アイジャン	福原美保「ひまわり」
2位	シャルシェーワ・アクライ	アッラ・プガチョワ「百万本のバラ」
3位	アブディエワ・ロリータ	AI 「Story」



アブディエワ・ロリータさん

入賞者には賞状と賞品が授与され、参加者全員にキルギス日本センターより参加賞が贈られました。大会に入賞した3人の感想は以下の通りです。



「私は日本語と日本の曲が大好きです。今回の大会に参加して、みんなに自分の歌をきいてもらうことができました。他の参加者の歌も聞けて、大満足でした。全部素晴らしかったです。優勝することができて、本当に嬉しかったです。キルギス日本センターがこのような大会を実施してくださったことに、心からお礼を申し上げます(1位のアイジャンさん)」。

「ずっと前からカラオケ大会に参加したかったです。現在、私は日本語を学んでいます。日本語で歌うことが好きです。ですから今回の大会に参加してみようと思い、申込み書を出してみたら、選ばれました。発表のときは緊張しましたが、大会の雰囲気が温かくてフレンドリーだったので、無事に発表することができました。大会運営のみなさまにお礼を申し上げます。大会の流れはスムーズで完璧でした(2位のアクライさん)」。

「一年前に知り合いからカラオケ大会について聞きました。大会に興味を持ち、応募することにしました。最初は、あまり自信がありませんでしたが、温かい雰囲気だったので自信を持って歌うことができました。大会の流れは面白く、見ているゲストたちも楽しく時間を過ごしました。このような大会を通し、みんなが力を合わせてキルギスに日本文化が普及していくのは、とても嬉しいことです(3位のロリータさん)」。



キルギス日本人材開発センター日本語常勤講師
ドロトバエワ・アイナ

Поздравляем победителей конкурса караоке на японском языке

17 февраля в Кыргызско-Японском центре прошел конкурс караоке на японском языке. В конкурсе приняли участие студенты и школьники, интересующиеся культурой Японии и японским языком. Знание японского языка на конкурсе было необязательно, главное было - спеть песню на японском языке.

Ученики школы Билимкана Кант-Люксембург и ученики средней школы имени И. Арабаева с. Кочкор приняли участие в музыкальной программе конкурса в качестве гостей.

Призовые места заняли:

1 место – Айжан Акунова, студентка 3 курса КРСУ, за исполнение песни Михо Фукухары «Химавари»

2 место – Акылай Шаршеева, ученица 10 класса школы Билимкана Бишкек, за исполнение на

японском языке песни из репертуара Аллы Пугачёвой «Миллион алых роз»

3 место – Лолита Абдиева, студентка 1 курса БГУ, за исполнение песни «История любви»

Победителям конкурса были вручены почетные грамоты и призы, а также всем участникам конкурса были вручены памятные подарки от Японского центра.

Впечатления победителей конкурса:

Айжан: «Я очень люблю японский язык, который красиво ложится на музыку. Поэтому я получила огромное удовольствие как от участия в конкурсе, так и от восхитительных исполнений других участников. Все было просто потрясающе. Я очень рада победе. Спасибо Кыргызско-Японскому центру человеческого развития за проведение подобных мероприятий!».

Акылай: «Я давно хотела принять участие в конкурсе караоке на японском языке. Подала заявку, прошла отборочный тур. Я очень волновалась, но это было приятное волнение. Атмосфера во время конкурса была тёплой и дружественной. Именно поэтому всё прошло очень легко и непринужденно. Хочу выразить огромную благодарность организаторам мероприятия».

Лолита: «Год назад я слышала о конкурсе караоке от знакомых. Мне стало интересно, и я решила подать заявку на участие. Поначалу я чувствовала неуверенность, но теплая приятная атмосфера помогла мне взять себя в руки. Конкурс прошел очень интересно, позитивно и был познавательным для зрителей. Я очень рада тому, что мы общими силами можем способствовать распространению культуры Японии в Кыргызстане».



Айна Долотбаева,
штатный преподаватель японского языка
Кыргызско-Японского центра

日本語でプレゼンテーション会

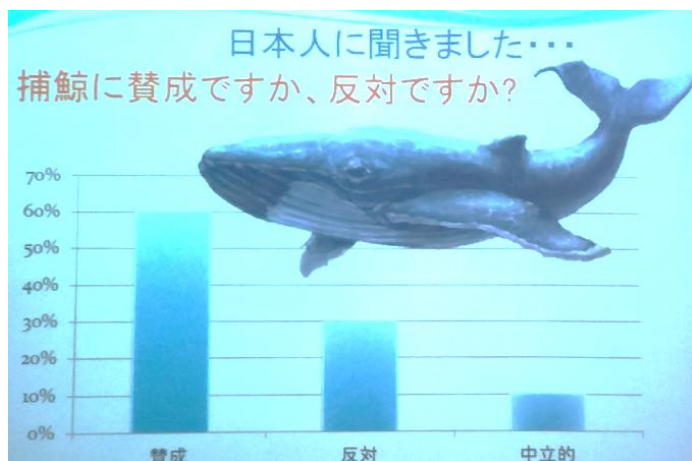


2月22日(木)キルギス日本センターにて日本語でプレゼンテーション会が実施されました。今回の会では5名の日本語学習者の発表がありました。

キルギス日本センターの日本語コース卒業生、イマンクロワ・アリナさんは色の彩りについて発表しました。このテーマを選んだ理由は、ロシア語を日本語に翻訳しているうちに、日本語の色の名前が非常に詩的だということに気がついたからだそ

うです。プレゼンテーションでは様々な日本の美しい色の名前を紹介してくれました。

ビシケク人文大学のソボレヴァ・アリッサさんは環境保護、特に世界の海洋やそこに住むクジラの問題について発表しました。同じくビシケク人文大学のアザマトワ・アイゲリームさんは飼い主のいない動物について発表しました。彼女はガンジーの言葉を引用して「国の偉大さとその道徳的状态は、それが動物とどのように関係しているかによって判断されます」と言いました。しかし、残念ながら、私たちの国はこの緊急の問題に十分に注意を払っていないということでした。キルギス国立大学附属日本学院のオノルベック・ウール・ライムベックさんとアリエフ・スイムックさんは日本の沖縄のホテルで6ヶ月間のインターンシップから学んだ日本のサービスやマナー等、貴重な経験についてプレゼンテーションしました。



会の日本人ゲストスピーカーとしては、菊田楓さんが(JOCV)キルギスでの1年間のボランティア活動について話をしました。彼女はキルギス日本センターの文化総合理解部で活動をして



いました。菊田さんはプレゼンテーションの中で「キルギスの人々は非常に寛容で、外国人にも優しくだったので、日常生活に困難を感じることもなく、キルギスを好きになりました」と言いました。

各プレゼンテーションの後、聴衆は発表者に質問をしたりしていました。発表者全員の発表後、懇親会に移り、1杯の紅茶で活発な議論を続けました。

キルギス日本人材開発センター日本語常勤講師
ドロトバエワ・アイナ

О собрании разговорного клуба на тему «Презентация на японском языке»

22 февраля в Кыргызско-Японском центре (KRJC) прошло очередное собрание разговорного клуба на японском языке. Участники прослушали четыре презентации.



Выпускница курсов японского языка KRJC Алина Иманкулова сделала презентацию о красках природы. Выбор темы Алина объяснила так: «Однажды при переводе моей новеллы на японский язык мне потребовалось перевести слова «обагрить» и «багровый». Так как в словаре этих слов не было, я обратилась к Интернету и открыла для себя целый мир цветов и оттенков, названия которых на японском языке поэтичны».

Студентка Бишкекского гуманитарного университета Алиса Соболева сделала презентацию на тему «Защита окружающей среды. О китах». Алиса рассказала об изменениях окружающей среды, в особенности были затронуты проблемы мирового океана и обитающих в нем китов.

Студентка Бишкекского гуманитарного университета Айгерим Азаматова рассказала о трудной жизни бездомных животных. Она привела слова Махатмы Ганди: «О величии страны и ее нравственном состоянии судят по тому, как в ней относятся к животным». К сожалению, у нас в стране не уделяется должного внимания этой насущной проблеме.

Студенты Института японоведения КГУ имени И. Арабаева Райымбек Онолбек уулу и Сыймык Алиев рассказали о шестимесячной практике в гостинице в японской префектуре Окинава.

Гостя разговорного клуба – волонтер ЛСА Каэдэ Кикуда – рассказала о своей годичной волонтерской деятельности в Кыргызстане. Она работала в отделе культурного взаимопонимания ЯЦ. В своей презентации г-жа Кикуда отметила, что жители Кыргызстана очень отзывчивые, поэтому она не испытывала трудностей в повседневной жизни и очень полюбила нашу страну.

После каждой презентации слушатели задавали вопросы, а потом продолжились активные обсуждения и дискуссии за чашкой чая.



Айна Долотбаева,
штатный преподаватель японского языка
Кыргызско-Японского центра

私の専門は言語学です。専攻しているのは朝鮮語です。初恋は2年生の時です。私が好きになったのは・・・日本語です。



大学に入る時、両親に朝鮮語を勉強するように言われました。私はあまり興味がなかったのですが、仕方なく朝鮮語を選びました。日本語は、第2東洋言語として勉強しはじめたのですが、初めて触れた時から私は日本語に恋してしまいました。

私は朝鮮系キルギス人です。でも、祖父は日本人ですから、4分の1の日系キルギス人だということもできます。祖父は今年73歳になります。まだ2歳にもならない頃、母親と二人キルギスにやって来ました。小さかったので当時のことは自分では、ほとんど覚えていないそうです。

祖父は自分の母親、私のひいおばあさんから聞いた話をしてくれました。祖父の家族は満州の村に住んでいました。ある日、ひいおばあさんが祖父をおんぶして、いつものように近所の人たちと畑仕事をしていたら、突然ソ連の兵隊がやってきて、みんな無理やり列車に乗せられました。そして、何日もかけてウズベキスタン経由でキルギスまでやってきたのです。祖父の名前は「タハラ・マンシュウ」でしたが、キルギスに来てからは ユガイ・ドミートリになりました。朝鮮系として登録されたのです。

一つの家族が離ればなれになってしまいました。祖父は、父親と姉二人はたぶん無事に日本に帰ることができたと思っています。日本の家族を探そうとしましたが、できませんでした。父親の名前は思い出せませんが、ハナコとミナコという姉二人がいたことは教えてもらって知っています。

日本語と出会うまで、私は自分のルーツを意識することはありませんでした。もちろん、自分に日本人の血が流れていることは知っていましたが、日本語にも日本文化にもぜんぜん興味がありませんでした。でも、いまは、日本の歌を聞いていると、なんとなく心優しい気持ちになってきます。日本語と出会って、私の中のニッポンが目覚めたのだとおもいます。

今、私の夢はいつか日本へ行くことです。日本へ行って、祖父の親類に会うことです。日本人々に、中央アジアのキルギスに今でも遠い昔はなればなれになった家族のことを懐かしがっている日本人がいることを伝えたいと思っています。

リー・クリスティーナ (ビシケク人文大学 朝鮮韓国語専攻4年)

2月22日は猫の日

2月22日は、日本では猫の日です。なぜこの日が猫の日と決められたのか、ご存じですか。ロシア語では猫の鳴き声は「ミャウ、ミャウ、ミャウ」ですが、日本語では「ニャン、ニャン、ニャン」で、その語呂合わせなんです。毎年2月22日の猫の日には日本の各地で猫にまつわるイベントやキャンペーンなど様々な活動が行われています。例えば、猫祭、猫に関する彫刻展や写真展、「Cat アートフェスタ」、「猫の日落語会」などです。

日本の飼料生産者協会の2015年のデータによると日本の猫の数は約980万匹でした。家庭の猫、飼い猫は長生きします。友人が飼っていた茶々という名の猫は22歳まで長生きしました。茶々が亡くなったとき私はお葬式に参列して、立派なペット霊園を見ました。日本のテレビで何回か猫の駅長についての話を聞きました。最近猫カフェも人気があります。猫が好きな人が猫と触れ合う場となっています。猫が何百匹も生息している島もあります。例えば、宮城県の田代島、愛知県の青島などです。日本人は猫が大好きなようですが、野良猫もいます。野良猫は可愛そうです。家も餌もないし、安全も保障されていないのですが、やさしい人と出会えたら生活は少し楽になります。

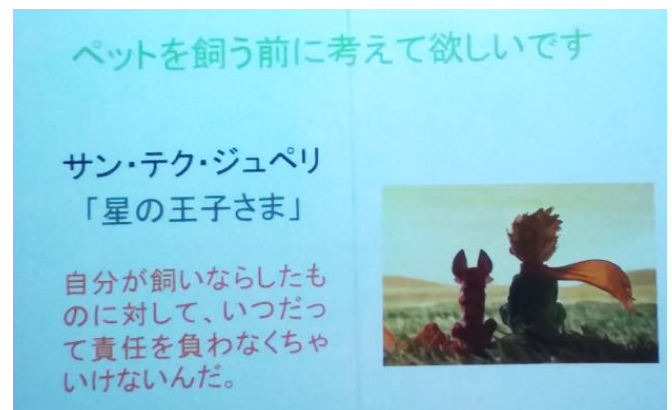


2011年に私は研究員として日本に滞在して、時々埼玉県
の北浦和公園でラジオ体操をしていました。私は猫が好きで、
公園で白猫に餌をやっていたおじさんと知り合いました。そ
の方はもう4年間毎朝その野良猫に会いに来て世話をして
いると話してくれました。自転車でやって来て、猫に餌をや
り、ブラッシングして撫でてやります。私にとってそれは優
しさ、愛と忠実の例です。白猫とおじさんはお互いのことが
大好きだったようです。おじさんは猫が道路を挟んだ向こう
側に住んでいて、毎日道路を横断して会いに来ると言いまし
た。時々猫が来ない日もあって、そんな時おじさんはとても
心配だそうです。その日も「白、気を付けてね」と何回も言

いました。私はそのおじさんをととても尊敬しています。それほど気に入っている白猫なのに、なぜ家で飼わないのか尋ねたら、「家にはもう他の猫がいるから」と答えました。

ある日名古屋大学のキャンパスで黒い野良猫も見ましたが、その猫が寝られるようにだれかが段ボール箱、雨除けの傘、そしてマットを置いたようです。お皿には餌とミルクがありました。ちょっと安心です。日本のマンションは、ペットに関するルールがあります。ペットを飼ってはいけないマンションもありますから、猫が好きでも飼うことができない人は野良猫を助けてやりたくなるのでしょうか。

キルギスにも野良猫がいます。この間キルギス日本人材開発センターで行われた「日本語でプレゼンテーション会」でビシケク人文大学4年生アザマートワ・アイゲリームさんが「飼い主のいない犬と猫」をテーマに発表をしました。その中で「星の王子様」からこんな言葉も思い出させてくれました。「自分が飼いならしたものに対して、いつだって責任を負わなくちゃいけないんだ。」猫の日は野良猫を助ける日にもなって欲しいです。



ビシケク人文大学准教授
ヴォロビヨワ・ガリーナ

22 февраля - День кошек

22 февраля в Японии – День кошек. Вы знаете, почему был выбран именно этот день? На русском языке голос кошек передается как «мяу-мяу-мяу», а на японском языке это «нян-нян-нян», или «ни-ни-ни (222)». Каждый год 22 февраля, в день кошек, в разных частях Японии проводятся различные мероприятия и кампании, связанные с кошками. Например, фестивали кошек, выставки скульптур кошек, фотовыставки, художественные выставки, представления шуточных рассказов ракуго и т. п.

По данным Японской ассоциации производителей корма число кошек в Японии в 2015 году составило около 9,8 млн. Домашние кошки в Японии живут долго. У моей японской подруги была кошка Чача, которая дожила до 22



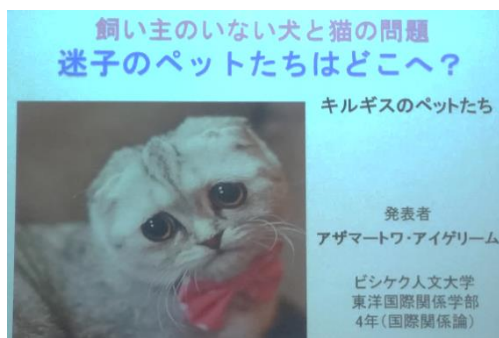
лет. Когда Чача умерла, я участвовала в ее похоронах и увидела удивившее меня прекрасное кладбище домашних животных в префектуре Сайтама. Несколько раз я видела на японском телевидении передачи о кошках-начальниках железнодорожных станций. В Японии популярны кот-кафе, где можно пообщаться и поиграть с кошками. Также в Японии есть удивительные острова, где живет очень много кошек. Например, это Тасиродзима в префектуре Мияги и Аосима в префектуре Айти.

Японцы любят кошек, но все-таки в Японии есть и бродячие кошки. У бродячей кошки нет дома и еды, ее жизнь небезопасна, но есть добрые люди, которые стараются помогать таким кошкам. Находясь в Японии, по утрам я видела в парке Китаурава префектуры Сайтама пожилого человека, который кормил белого бездомного кота. Он приезжал на велосипеде и привозил для кота еду в баночках, проводил с ним некоторое время, гладил, расчесывал его шерстку. Видно было, как котик рад встрече со своим другом. Я разговорилась с этим человеком, и он рассказал, что встречается с белым котом на этом месте каждое утро уже четыре года и зовет его Сиро, т.е. Белый. Многие ли способны на такой подвиг доброты, верности и любви при популярном ныне лозунге «Любите самого себя»? Мужчина сказал, что кот живет по другую сторону шоссе и каждый день переходит дорогу, чтобы встретиться со своим другом. Иногда кот не приходит на встречу, и этот человек очень волнуется. Он все повторял коту: «Сиро, будь осторожен!» Я спросила его, почему же он не возьмет котика к себе домой жить. Он ответил, что у него дома уже есть другой котик.

Однажды я увидела черного бездомного кота в кампусе университета Нагоя. Кто-то поставил ему в качестве домика картонную коробку под зонтиком и постелил коврик. В блюдцах были еда и молоко. Я подумала, что этот бродячий кот счастлив, что имеет хоть какую-то поддержку. В каждом жилом доме в Японии есть правила содержания домашних животных. Есть дома, где запрещено иметь домашних животных, поэтому люди, которые не могут держать кошек, стараются помогать бродячим кошкам.



И в Кыргызстане есть бродячие кошки. На недавнем мероприятии Кыргызско-Японского центра человеческого развития «Презентации на японском языке» среди участников была студентка 4 курса БГУ Айгерим Азаматова, которая выступила на тему «Бездомные собаки и кошки». Она призвала заботиться о животных и привела важные слова из «Маленького принца» Экзюпери: «Мы в ответе за тех, кого приручили». Мне хочется, чтобы в День кошек не забывали и о помощи бездомным животным.



Галина Воробьева, доцент БГУ

2018 年第 1 回日本語能力試験(JLPT)

2018 年 7 月 1 日 (日曜日)、キルギス国立総合大学本館で日本語能力試験(JLPT)が実施されます。 JLPT は、キルギス共和国日本語教師会と在キルギス日本国大使館が実施しています。今回も、遠隔地からの応募者があります。

応募者数は 188 名です。

N1-11 名	N2-22 名	N3-44 名	N4-52 名	N5-59 名
---------	---------	---------	---------	---------

試験日: 2018 年 7 月 1 日 (日) 受付時間: 9:00~9:30

会場: キルギス国立総合大学本館 (住所:フルンゼ 547)



Летний официальный экзамен по японскому языку JLPT

2 июля (вс) 2017 г. в Кыргызском национальном университете пройдет официальный экзамен по определению уровня знания японского языка. Организаторами экзамена являются Ассоциация преподавателей японского языка КР и Посольство Японии в КР. На летний экзамен зарегистрировались 188 человек.

N1 – 11 чел.	N2 - 22 чел.	N3 – 44 чел.	N4 – 52 чел.	N5 - 59 чел.
--------------	--------------	--------------	--------------	--------------

В этом году также приедут участники экзамена из регионов.

День экзамена: **1 июля 2018 года (воскресенье)** . Время регистрации: **9:00-9:30**.

Место проведения: **Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына, главный корпус (ул. Фрунзе 547).**

Киргизия Республика Япония 教師会 会報第 47 号 2018 年 4 月 12 日 発行
キルギス共和国日本語教師会事務局 E-mail: kyoushikaikyrgyz@yahoo.co.jp
賛助会事務局 E-mail: kyoshikai.sanjokai.jimukyoku@gmail.com
https://www.evernote.com/pub/tm0y/kyrgyz_vestnik
<http://jlkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com>

<https://ja.wikipedia.org/wiki/キルギス共和国日本語教師会>

https://www.facebook.com/JLteachers.association.KR?ref=aymt_homepage_panel

<http://jlkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com/紀要-キルギス日本語教育研究/バックナンバー/>

編集担当: キルギス共和国日本語教師会会報編集委員会 ヴォロビヨワ・ガリーナ、ロディナ・ガリーナ、ミヘリチチ・ヤネズ

Вестник Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики № 47 от 12.04.2018 г.

Редколлегия: Галина Воробьева, Галина Родина, Янез Михельчич

